

STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS

Volume 2 Number 2 1978 Folktales texts

Casilda Edrial-Luzares and Austin Hale, series eds.

Tina Sambal

Text II: *Hi Pedro, hi Juan tan yay ma-magpalakar /*
Pedro, Juan and the salesman
Juliano Bautista (1978)
34–43



ISSN: 0119-6456

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: http://www.sil.org/asia/philippines/book_store.html#culture [etc.] + access date.

ta poso anamaot a impamolak na.
 (-)heart also Lk caused-to-blossom by-her

20. Aral: Yaddi a istorya nangibatan nin
 moral: this the story origin of

batag. 21. No namoso yay nay
 banana if produced-a-heart it already-the

batag, toloy nay nan ikamati.
 banana follow its already-Lk cause-of-death

22. Palibhasay mi-minghan yan bongat manlabi.
 due-to-the-fact once-only it-Lk only will-

23. Kaysomin tamon ma-kit a
 love none-at-all we(incl)-the will-see a

mamilwan mamoso a batag sa
 second will-produce-a-heart a banana for

kaptogan nin labi anggan ikamati.
 truth of love until cause-of-death

20. Moral: This is the story of where the banana came from. 21. When a banana plant produces a heart-blossom, it will then die. 22. Because it will only love once. 23. We will never be able to see a banana producing a heart a second time because of the true love until death.

TEXT 2

Narrator: Juliano Bautista
 Text Analyst: Hella Goschnick
 Date: July 1978
 Place: Masinloc, Zambales

Hi Pedro, Hi Juan Tan Yay Ma-magpalakar
 (the) Pedro (the) Juan and the livestock
 salesman

Pedro, Juan and the
 Salesman

1. Main mitalakaka. 2. Yay ngalan
 exist brothers-of-each-other the name

nan kaka Pedro tan yay ali
 of-the older-brother Pedro and the younger-brother

Juan. 3. Pariho hilay nan main kaambali.
 Juan both they already-Lk have wives

1. There were two brothers. 2. The name of the older one was Pedro and the younger brother was Juan. 3. They both had wives. 4. They were orphans already and had no

4. Olila hilay na balo ha ama tan
orphans they already but (-) father and

indo. 5. A-say awlo, wani Pedro koni Juan,
mother one day said-by Pedro to Juan

"Mangnati tan damolag ta ilako pigaw main
will-kill we-Lk carabao and sell so-that have

tan kwarta."

we-some money

6. "Iya!" wani Juan. 7. Kinwa ni Juan a
yes said-by Juan got by Juan (the)

a-say kapon ba-yo pinati la ba-yo
one castrated-one then killed they then

nitao. 8. Ha pa-mitao la labay ni Pedro maka-
divided in dividing theirs want by Pedro have-

laom. 9. Kanya wana koni Juan, "Ikon moy
more therefore said-he to Juan possess

halban katat ta ikon koy halban
you-(the)-all skin and possess I-(the) all

laman."

meat

10. "Iya," wani Juan palibhasay
yes said-by Juan due-to-the-fact-that-

ali ya. 11. Kinwa ni Pedro halban
(the) younger-brother he took by Pedro all

laman ba-yo na inlako. 12. Tarpol masaliw
meat then he sold-it immediately bought

a salban. 13. Yadti balo hi Juan, yay
(the) all this however (the) Juan what

ginawa na ha katat, impaklang na ba-yo na inawit
did he to skin dried he then he brought

sa babali ta ilako. 14. Sa pa-mako na,
to town in-order-to sell in going his

madayo ya ot na-tamolaw nay tolo katawo
far he still saw-from-afar he-the three individuals

father or mother.

5. One day, Pedro said to Juan, "Let's kill a carabao so we can sell it and we will have money."

6. "Yes," said Juan.

7. Juan took a castrated bull and they killed it and then divided it. 8. When they divided it, Pedro wanted more.

9. Therefore he said to Juan, "You will get all the skin and I will get all the meat."

10. "Yes," said Juan because he was the younger one. 11. Pedro took all the meat and sold it. 12. It was very quickly bought up. 13. But Juan dried the skin first and then took it to town to sell. 14. When he went and was still far away, he could see three men carrying a large box. 15. In his fear, Juan climbed a tree with many leaves.

main awit nin masi-ban a kahon. 15. Ha kali-
have with-them a big Lk box in being-

mowan ni Juan, noli ya ha ta-gay kayon madyong.
afraid of Juan climbed he to top-of tree-Lk full-of-

16. Hin itaw yay na ha ta-gay, anta-
leaves when there he already on top keep-

tamo-lawon na hilay tawo, diritso la
on-looking-at he the people went-directly they

ha logar nin kayon inolian na kanya ta
to place of tree-Lk which-climbed he so that

lalon nali-mo ya hi Juan. 17. Somin yan
more afraid he (the) Juan none he-Lk

katigo-tigo itaw ha ta-gay.
any-motion there on top

18. Hin itaw hilay nay tolo
when there they already-the three

katawo ha hilong kayon inolian ni
individuals (at) under tree-Lk which-climbed by

Juan, imparna lay nay awit la
Juan laid-down they already-the thing-brought they

ba-yo inabriyan la. 19. Hay kalakan kwarta ta
then opened they how much money because

kaha payti taw a tinakaw la. 20. Ba-yo
safe so-then that Lk stolen they then

ampitatao hilay na. 21. Sin kamahawan lan
dividing they already when while they-Lk

ampitatao, yadti hi Juan ha kali-mowan na
dividing this (the) Juan in fear his

mago-gogoygoy ya itaw ha ta-gay kayo. 22. Ha
trembling he there on top-of tree in

kakhawan goygoy na, na-bo-kanan na yay katat
strong tremble his lost-grip he the skin

kanya nanabo ha dani lan ampitatao.
therefore fell-down to near they-Lk dividing

16. When he was there
on top, he saw the
three men coming di-
rectly towards the
tree he had climbed;
therefore Juan became
even more afraid.

17. He didn't move at
all up there.

18. When the three
men were there under
the tree which Juan
had climbed, they
put down what they
carried and opened
it. 19. What a mass
of money because they
had stolen the box.
20. Then they divi-
ded it. 21. While
they were dividing
it among them, in
his fear Juan started
to tremble up there
in the tree. 22. Be-
cause of his strong
trembling he lost his
hold on the skin and
it fell down next to
those dividing (their
spoil). 23. The rob-
bers said, because
robbers they were of
course, "The sky came
down! The sky came
down!"

23. Wanlan tolisan ta tolisan hila taw
said-the robbers because robbers the(y) those

payti, "Nanabo a langit! Nanabo a langit!"
so-then fell-down the sky fell-down the sky

24. Ha li-mo la, ni-polayo hila. 25. Na-po-layan 24. In their fear
in fear they all-run they had-abandoned they ran off. 25.
lay kwarta a biig pilak tan balitok. They left the money
they-the money Lk all silver and gold which was all silver
and gold. 26. Juan

26. Ginawa ni Juan nonaoy ya ba-yo kinway
did by Juan went-down he then took-the climbed down and
took the money; then
he went home.

kwarta ba-yo yay na nag-orong ha bali na.
money then he already went-home to house his

27. Hin lomato ya hi Juan itaw konla,
when arrive he (the) Juan there at-theirs 27. When Juan arrived
at his house, he sent
his wife to his bro-
ther Pedro to borrow
a rice measure to use
it for measuring the
silver and gold.
28. Before Pedro gave
the measure, he put
some wax on it so that
if something got
stuck, he would know
what his brother had
measured.

insogo na yay kaambali na itaw konli Pedro a
sent he the wife his there to(pl) Pedro Lk
kaka na ta maki-ram halop ta
older-brother his because borrow ganta for
panokatan kwartan pilak tan balitok. 28. Yadti
measuring money-Lk silver and gold this
hi Pedro, ba-yo na imbi halop, binyan na yapon
(the) Pedro before he gave ganta put-on he first

lilin ta pigaw no main ma-bati tonda na no anyay
wax so that if have some-left knows he CM what

hinokat la.
measured they

29. Hin nayari ni Juan hinokat a kwarta,
when finished by Juan measured the monkey 29. When Juan had
finished measuring
the money, he had the
measure returned.
30. When Pedro saw
what was stuck to the
measure, he went to
Juan to ask where he
got the gold. 31. Juan's
answer was, "I got it
from selling the skin."

impapiorong nay nay halop. 30. Hin
caused-to-return he already-the ganta when
na-kit ni Pedro a main dinomalit ha halop, nako
saw by Pedro the exist stuck in ganta went
ya itaw konli Juan ta pinastang na no ayti ya
he there to(pl) Juan and asked he CM where he

nangwan kwartan balitok. 31. Yay obat ni Juan,
got-the money-Lk gold the answer of Juan

"Napaglakoan kon katat," wana. 32. Kanya
proceeds-from-sale I-the skin said-he so

yadti hi Pedro norong yay nan tampol
this (the) Pedro went-home he already immediately

itaw konla ba-yo na pinati-pati dawdamolag
there to-them then he butchered-all carabaos

na. 33. Imbantak nay lawlaman ta kinwa nan
his threw-away he-the meat and took he-Lk

bongat a kawkatat ba-yo impaklang. 34. Hin
only the skins then dried when

maklang anay katat, ini-ka nay na ha
dry already-the skin brought he already to

babali ta bi-sa an-isa-sa-way, wana, "Manaliw
town and then shouting said-he buy

kamoy nan katat! Manaliw kamoy nan katat!"
you now-Lk skin buy you now-Lk skin

35. Kot kay somin ampongima-no tan wanla
but not none giving-attention and thought-they

no sira a olo na ta imba-bantak
CM out-of-order the head his because threw-all-away

nay lawlaman.
he-the meat

36. Hin kay somin manaliw, ma-mot anay
when not none will-buy hot already-the

olo na kanya nag-orong yay na ba-yo na
head his therefore went-home he already then he

kina hi Juan ta pinanobsoban. 37. "Wamo
went-to (the) Juan and scolded-him said-you

mabli katat," wana koni Juan. 38. Bana
expensive skin said-he to Juan because

ta ma-mot a olo na koni Juan, inisip na no
as hot Lk head his towards Juan thought he CM

32. Therefore Pedro went home right-away and killed all his carabaos. 33. He threw away the meat and took only the skin and dried it. 34. When the skin was dry, he took it to town and called out, "Buy skin! Buy skin!" 35. But nobody paid attention to him because they thought he had lost his mind because he had thrown away the meat.

36. When nobody bought any, he got angry and went home; then he went to Juan to scold him. 37. "You said the skin was expensive," he said to Juan. 38. Because he was angry at Juan, he thought about how he could get revenge.

pa-no ya maka-balo. 39. Kanya ta yay
how he able-to-revenge so that what

naisip na pigaw no ma-bati ni Juan a
thought he in-order that will-leave by Juan the

kayamanan na, sinagyat na ya ni Pedro si Juan
riches his invited he him by Pedro (the) Juan

mako ta bisitawon la yay pinakamagandan prinsisa
go and visit they the most-beautiful princess

sa lipay layat. 40. "Pa-no may pa-mako ta?"
at other-side ocean how then going our

wani Juan.
said-he Juan

41. "A, maparas orin," wani Pedro.
a easy/fast that said-by Pedro

42. "Lomolan ta ha lalo kahon ba-yo
will-ride we (in) inside box then

kandadowan ba-yo ipaltaw ha layat, makoy
lock then let-float in ocean will-go

na itaw konan prinsisa. 43. So-sa tan
already there to-the princess one-each we-Lk

kahon," wani Pedro. 44. "Iya," wani Juan.
box said-by Pedro yes said-by Juan

45. "Mo-na kay nan mako ha lalo kahon,"
first you already go (in) inside box

wani Pedro koni Juan, "ta pigaw mailapat kon
said-by Pedro to Juan so that able-to-fit I-Lk

labas a kandado." 46. Nako yay na hi Juan
well the padlock went he already (the) Juan

ha lalo kahon ba-yo na sinaraan ni Pedro
(in) inside box then by-him closed by Pedro

ba-yo na innabo ha layat ba-yo yay na
then by-him dropped in ocean then he already

nag-orong hi Pedro. 47. Angkalilikot ya hi
went-home (the) Pedro being-happy he (the)

39. Because he had an idea how Juan would leave his riches, he invited him to go to visit with him the most beautiful princess on the other side of the ocean.

40. "How shall we go?" said Juan.

41. "That's easy," said Pedro. 42. "We will get in a box and lock it with a padlock and let it float in the ocean to go to the princess.

43. Each will have his own box," said Pedro. 44. "Yes," said Juan.

45. "You get first into the box," said Pedro to Juan, "so that I can fit the padlock well." 46. Juan got inside the box and then Pedro closed it and threw it in the ocean and then he went home. 47. Pedro was glad that he had tricked Juan. 48. "And now," Pedro said to himself, "I will be able to get your riches."

Pedro ta na-taktika na ya hi Juan.
 Pedro because tricked by-him he (the) Juan

48. "Hawanin balo," wani Pedro ha lalo nakom
 now but said-by Pedro (in) inside mind

na, "makwa koy nay kayamanan mo," wana.
 his will-get I already riches yours he-said

49. Yaddi hi Juan itaw yay na ha
 this (the) Juan there he already (in)

lalo kahon anlotang sa layat. 50. Maparas a
 inside box floating in ocean fast Lk

olit, niharhar yay kahon ha liglig ambay
 repeat was-grounded the box at edge sea

madani ha dalan. 51. Balo yaddi hi Juan, lo-gan
 near the road but this (the) Juan while

nan itaw ha lalo kahon, halita yay nan
 he-Lk there (in) inside box speaking he already-

halita, wana, "Labay koy na! Labay koy na!
 and speaking said-he want I already want I already

Labay koy na!" 52. Tongwa main lomabas a
 want I already suddenly exist passing a

ma-magpalakar damolag tan baka. 53. Nalngo
 livestock salesman carabaos and cattle heard

lay bosis tawo ha lalo kahon. 54. Pinaka-longo
 they voice person inside box listened-

nan ma-magpalakar. 55. "O," wana
 very-well by-the salesman O said-he

"labay nay na kano! 56. Anya labay moy
 want he already reportedly what want you

na?" wanan ma-magpalakar. 57. "A," wani
 already said-by salesman A said-by

Juan itaw ha lalo kahon, "tanda mo," wana
 Juan there (in) inside box know you said-he

"ampiliton na kon ari ipakahal konan anak
 forcing by-him I-by king be-married to child

49. Juan there inside the box was floating in the ocean. 50. To make a long story short, the box was washed ashore near to a road. 51. And Juan, still inside the box, spoke and spoke, saying, "I am willing now! I am willing now! I am willing now!"

52. Suddenly a live-stock salesman walked by with cattle and carabaos. 53. He heard the voice of a man from inside the box. 54. The salesman listened carefully. 55. "O," he said, "He is willing now, he says. 56. What are you willing to do?" said the salesman. 57. "O," said Juan still inside the box, "You know, the king is forcing me to marry his daughter the princess but I did not want to so he had me thrown out."

nan prinsisa kot kay ko labay kanya
his-Lk princess but not I want therefore

impapibantak na ko. 58. Kot no
caused-to-be-thrown-away by-him I but if

labay koy na, ipakahal na ko.
want I already will-be-married by-him I

59. Kanya hawanin, labay koy na."
therefore now want I already

60. "A," wanan ma-magpalakar, "no labay
A said-the salesman if want

mo," wana "hikoy nay magkahal konan prinsisa
you said-he I now marry to-the princess

ta hikay nay mag-ilon halban yadti aw-ayop
and you now-the will-own all these animals

ko." 61. Kanwari inisip ni Juan. 62. "Hay ganda
my pretend thought by Juan very beauti-

na paot prinsisa," wani Juan. 63. Pinaipilit
ful she so princess said-by Juan forced-

yay ma-magpalakar. 64. "Iya no-nin," wani
himself the salesman yes then said-

Juan. 65. "O, hika no-nin a iti ha lalo
by Juan here you then the here (in) inside

kahon," wani Juan, "balo ta salitaon mo, 'Labay
box said-by Juan but (-) will-say you want

koy na! Labay koy na!"
I already Want I already

66. "Iya," wanan ma-magpalakar. 67. Nako
yes said-the salesman went

yay nay ma-magpalakar ha lalo kahon
he already-the salesman (in) inside box

ba-yo kinandadowan ta innabo ha layat. 68. Kinwa
then padlocked and dropped in ocean took

nay na ni Juan a aw-ayop ba-yo nag-orong ha
he already by Juan the animals then went-home to

bali na, awit nay hay kalakan damolag
house his taking-with him-the very many carabaos

58. But when I would
be willing, I could
be married to her.

59. Therefore now I
am willing."

60. "O," said the
salesman, "if you
want to I will marry
the princess and you
can have all my ani-
mals." 61. Juan pre-
tended to think about
it. 62. "But she
really is so beauti-
ful," Juan said.

63. The salesman
pushed himself upon
Juan. 64. "Ok then,"
said Juan. 65. "So,
you will then sit in
the box," said Juan,
but you have to say,
"I am willing now! I
am willing now!"

66. "Yes," said the
salesman. 67. Then
the salesman went in-
side the box and Juan
locked it and threw
it into the ocean.
68. Juan took the
animals and went home,
taking along very many
carabaos and cattle.

tan baka. 69. Hin na-balitaan ni Pedro a hay
and cattle when known by Pedro that very

kalakan ayop ni Juan, nako ya ta pinastang
many animals of Juan went he and asked

na no ayti na kinwa kot say wani Juan, "Hin
he CM where he got but what said-by Juan when

kinandadowan mo ko ha lalo kahon bi-sa innabo
padlocked you me inside box then dropped

ha layat, niabot ako-taw konli Bayi ni
in ocean reached I-there to-them Grandmother and

Laki ha lalo lanom. 70. Hay kalakan
Grandfather (in) inside water how many

paytin ayop lataw. 71. Ampa-witan
it-is-so-Lk animals their-there let-bring

la ko nin kawkayamanan kot yadtin bongat a
they I the riches but this-Lk only that

kinwa ko," wana.
took I said-he

72. "A doman?" wani Pedro.
A is-that-so said-by Pedro

73. "Iya," wani Juan.
yes said-by Juan

74. "Mako ko pay namaot," wani Pedro.
will-go I then also said-by Pedro

75. Namagawa yay nan kahon hi Pedro ta
let-make he already-a box (the) Pedro and

lalamanon nan mako konli Bayi ni
will-himself he go to-them Grandmother and

Laki. 76. Nako yay na hi Pedro ba-yo
Grandfather went he already (the) Pedro after

na impakandadowan koni Juan bi-sa impapidabo
he caused-to-be-padlocked by Juan then caused-

ha layat. 77. Itaw yay na nnanganggawan
to-be-dropped in ocean there he already ended

69. When Pedro was told that Juan had so many animals, he went to ask where he had gotten them and Juan said, "When you had locked me inside the box and thrown me into the sea, I came to the Grandmother and Grandfather of the sea."

70. How many animals they had there!

71. They wanted to send a fortune with me but I only took this," he said.

72. "So really?" said Pedro.

73. "Yes," said Juan.

74. "Then I'll also go," said Pedro.

75. Pedro had a box made to go himself to the Grandmother and Grandfather.

76. Pedro went, after Juan had locked him in and thrown into the sea.

hi Pedro inggitiro. 78. Itaw yay namaot
(the) Pedro-Lk envious there he also

ana nanganggawan yay ma-magpalakar a
already ended the salesman Lk

magangam. 79. Hi Juan balo, niyomaman ya.
greedy (the) Juan however became-rich he

77. There Pedro, the
envious, found his
end. 78. There the
greedy salesman had
also found his end.
79. But Juan, he had
become rich.